

Contemporary Publication Studies Series

简明英汉出版词汇手册

杨贵山 主编



苏州大学出版社



简明英汉出版词汇手册

杨贵山 主编

◆ 苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明英汉出版词汇手册/杨贵山主编. —苏州: 苏州大学出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-81090-971-6

I. 简… II. 杨… III. 出版工作—词汇—手册—英、汉
IV. G23-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 005470 号



现代出版学丛书

Contemporary Publication Studies Series

总 策 划

吴培华

简明英汉出版词汇手册

主 编

杨贵山

责任编辑

李寿春

出版发行

苏州大学出版社

(苏州市干将东路 200 号 邮编 215021)

印 刷

常熟高专印刷有限公司

(常熟市元和路 98 号 邮编 215500)

开本 787mm×1 092mm 1/32

印张 7.625 **字数** 146 千

版次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-81090-971-6

定价 18.00 元

出版者的话



Editor's words

为了适应出版产业培养复合型人才的需要,为了促进出版这一与时俱进、以创新为灵魂的内容产业的发展,也出于编辑出版学科建设的需要,我们于2004年推出现代出版学丛书第一辑后,又连续推出了第二辑、第三辑。为了规范出版专业英语词汇,我们又推出了这本《简明英汉出版词汇手册》。我们对于本套丛书的设想是立足于创新,尽可能地吸收中国出版业发展的最新内容,改革的动态、技术的革新、政策的变化、发展的趋势都将纳入我们的视野。我们对于作者的选定侧重在那些长期关注中国出版业发展的教育工作者和理论研究者,他们中有担任过领导工作又长期从事出版理论研究的专家,有在编辑出版教育第一线耕耘不止的园丁,有在编辑出版管理部门从事实际工作的理论工作者,虽然他们分布在全国各地,从事的工作不同,但是都有一个共同点,就是都在为繁荣中国的出版事业而努力,他们的工作异常繁忙。

然而,正是因为创新的立足点和作者选定的侧重点,决定了本套丛书也许会出现很多缺憾。我们将在广泛收集反馈信息的基础上,选择适当的时机及时对本丛





书进行修订。因此,我们真诚地希望广大读者、教育工作者和理论研究者出于对本丛书的爱护,对其中的不足之处和疏漏讹误,不吝赐教。我们虚心期待着大家的意见、建议,甚或是严厉的批评,因为我们对中国出版业的拳拳之心是共同的。





总序

Preface

书

书籍,是人类传承文明的主要载体;近代兴起了报纸和杂志,于是文明传承又多了一种工具和媒介,从而新闻与出版并称。但是二者在传承文明过程中所起的作用和各自的特点有所不同。报纸杂志的时效性强、内容多样;书籍则传世久远、影响深远。二者相济,既及时反映了即时发生的情况,又引导人们思考过去、现在和未来,于是人类的文明得以播散和流传。

任何国家的新闻出版事业都是为自己国家的利益服务的,绝无功利的新闻出版事业从来不存在。过去,我国的新闻出版事业只注重了它的宣传作用,而忽略了它还有商品性的一面。这是计划经济导致的必然结果。改革开放以后,人们很快意识到了出版事业的二重性:意识形态属性和商品属性。我国的新闻出版业,一方面要发挥党和人民喉舌的作用,另一方面也要按照社会主义市场经济的规律去建设、发展、生产和流通,这两种属性是并行不悖、相辅相成的。只有按照市场经济的规律去建设、发展、生产和流通,才能更好地宣传科学的理论、正确的思想,弘扬正气,凝聚人心;也只有坚持正确





的导向,乘市场经济的浪潮发展,才不致于迷乱了本性,才能为最广大人民的根本利益服务,才能在世界范围内形成自己的特色,参与国际出版业的激烈竞争。

无论是哪个国家的出版业,也无论从我国出版事业的哪一方面的属性来说,要使这一事业发展壮大,人才都是关键。特别是我国的出版事业正处在由传统的生产方式向现代生产方式转变的过程当中,人才的问题更加显得重要而急迫。

现代的出版业需求怎样的人才呢?我想,这样的人才除了应该熟悉现代新闻出版的经营方式方法之外,还需要有较高的理论素养、创新的意识和能力。后者也许比前者更为重要,因为经营的方式方法可以在实践中摸索、总结,而理论修养和创新能力却需要较长时间的积累和一定的悟性,需要良好的环境和条件的熏陶与培育。

如果以上述的标准衡量,应该承认,我国新闻出版界的人才结构和知识结构的确急需改善。同时我们应该看到,我国出版教育事业要承担起培养新型出版人才的历史重任,还有很多工作要做,还有很长的路要走。在诸多应该做的工作当中,编写出版具有理论深度的著作和具有时代特色的教材是其中最重要的基础性建设。

目前比较系统的一套出版学丛书还是十年前编写的。出版事业和社会生活几乎是同步前进的,在“知识爆炸”的今天,出版事业的发展可谓一日千里,也只是一日千里才能跟上时代。永远向前看,这是出版业的重要



特征。因此,原有的读物显然已经不能完全满足当前的需要。现在出版的这套由我国新闻出版界一批著名专家策划并编写的《现代出版学丛书》,就是为了跟上出版业改革发展的形势,根据他们在这—领域中多年积累的经验、最新的发展动态、研究的最新成果和对未来的深刻思考编写而成的,供正在出版事业前沿努力奋斗的专业人员 and 有志于投身这一事业的年轻人学习之用。

参加策划和编写的专家,都在出版业的各个方面工作过多年,有的担任过出版业领导工作并长期从事出版理论研究,有的在出版教育领域耕耘时久,有的一直在出版部门从事实际工作。他们虽然分布在全国各地,专业也不尽相同,但是有着一个共同的特点,这就是始终紧跟时代的脚步,密切关注着国际上出版界的动态,苦苦思考着我国的出版业如何适应 21 世纪中国和世界的情况。

任何著作都不可能十全十美,因为就在作者研究、写作的时候,客观情况已经在变化了;再加上每个人占有的资料很难滴水不漏,观察的角度彼此或异,如果读者发现这套丛书还有什么不足和可议之处,我看应属正常。我们总不能等到一切都研究得完美了再来编写——实际上永远不会有这样一天,重要的是做起来,教起来,学起来。

我衷心希望这套丛书尽快出齐,在听取读者的意见后不断修改提高,使之成为具有权威性的读物和教材;我同时希望我国的出版教育界以这套丛书的出版为新





的起点,加强科学研究,逐步形成和完善具有中国特色的出版理论体系,使我国的出版事业不仅在数量和质量方面达到与我国的国际地位相应的水平,出色地承担起传承人类文明的重任,而且在理论建树和人才储备方面也能令世界刮目相看。

许嘉璐

于日读一卷书屋



A

AACP(American Association of Commerce Publications)

美国商业出版物协会

AAP(Association of American Publishers) 美国出版商协会

ABA(American Booksellers Association) 美国书商协会

abbreviate *v.* 缩写, 简写

abbreviated catalog card 简明目录卡

abbreviated version 节本

abbreviation *n.* 省略, 缩写

ABC 字母表, 入门, 基础知识

ABC(Audit Bureau of Circulation) [美国] 报刊发行统计局

abc book 入门书, 启蒙读物

ABC classification ABC 分类法

aberrant copy 次品书(装订错误或裁切不齐的书), 残本

about price 约价, 预定价

about the author 著者简介

about to be published 即将出版

ABPC(American Book Publishers Council) 美国图书出版商理事会





ABPR (American Book Publishing Record) 《美国图书出版记录》

abridge *v.* 删节, 节略, 缩编, 摘要

abridgement *n.* 删节, 节略, 摘要

abridged translation 节译, 摘译

absolute size (书的) 精确开本, 经测定的尺寸

absorbed serials 合刊

absorption filter 吸光片

abstract *n.* 摘要

abstracting periodical 文摘刊物

abstract journal 文摘杂志

abstract publication 文摘性出版物

academic *adj.* 学术的, 学校的

academic bookstore 学术书店

academic press 学术出版社

academic publication 学院出版物, 学术出版物

access book of periodicals 期刊登记簿

accession *n.* 新书登记, 入藏

accordion fold (插在书中的) 折页

account *n.* 账目, 账户

account book 账本

accounting *n.* 会计

account regarding the sales of a book 售书账目

acid-free paper 无酸纸

acknowledge *v.* (收到增书或样本时) 答复, 致谢

acknowledgement *n.* (书前的) 致谢, 回执, 确认通知





- acquire *v.* 购买, 获得, 约稿
- acquiring editor 策划编辑
- acquisition *n.* 收集, 书藏, 采访, 采购到的书刊资料
- acquisition department 图书采购部
- acquisition of books 图书采购, 图书收集
- acquisition of periodicals 杂志订购, 期刊采购
- acquisitions editor 策划编辑
- acronym *n.* 首字母缩略词
- Acs(Author's corrections) 著者订正, 作者校正
- active series 在版丛书(正在连续出版的丛书)
- active stock 热门书备货, 畅销书存货
- active title 热门书
- ad(advertisement) *n.* 广告
- adapt *v.* 改编, 改写
- adaptation *n.* 改编, 改编本
- adaptor *n.* 改编者
- added entry 副著录, 附加著录
- added title page 副标题页
- addendum *n.* 补遗, 附录
- addition *n.* 附录, 附加, 补充, 补充的内容
- additional *adj.* 补充的, 附加的
- additional catalog 补充目录, 新增目录
- additional copy 复本
- additive *adj.* 添加的, 附加的
- address *n.* 地址
- addressee *n.* 收信人, 收件人





- addresser *n.* 发信人, 寄件人
adjust *v.* 调整, 调节
adjustment *n.* 调整, 调节
adman *n.* 广告从业人员
adopt *v.* 同意, 接受, (教材被官方) 指定采用
adoption *n.* (教材被官方) 指定采用
adult book 成年人读物
adult paperback market 成年人平装图书市场
advance *n.* 预付款
advance advertisement 出版预告
advance book information forms 新书预告单
advance book reporting 新书预告
advanced book 高等读物
advance copy 预赠本, 样书
advance selling 预售
advance sheets 付印前清样, 未装订的书页
adventure literature 惊险文学
advertise *v.* 为……做广告
advertisement *n.* 广告
advertisement column 广告栏
advertisement manager 广告业务经理
advertisement page 广告页
advertisement supplement (书刊内的) 广告附录
advertiser *n.* 广告客户
advertisers' index 刊登广告的客户索引
advertising *n.* 广告业





advertising agency 广告公司, 广告代理公司

advertising copy 广告内容

advertising manager 广告业务经理

advertising matter disregarded in pagination 不标注页码
的广告页

advertising medium 登有广告的报刊

advertising publication 广告出版物

advertising rates 广告费率

advertising space 报纸的广告版

advertorial *n.* (杂志中的) 广告页

A format paperback A 开本平装书(178mm × 111mm)

afr./aftw. (afterword) *n.* 跋, 编后记

against the grain (纸的) 横丝缕

age level (or grade level) 读物的深浅程度, 读物的适用范围

agency *n.* 代理, 代理机构

agent *n.* 代理商

agree *v.* 同意, 批准, 通过

agreement *n.* 协议, 合同

a half-price sale 半价销售

A & I (abstracting and indexing) 摘要及索引

album 文选, 歌曲选, 画册

album of paintings 画册

album paper 相纸

album of views 风景画册

album size 图册开本

align *v.* 行列对齐



alignment *n.* 字脚排齐, 定线排一行

allonym *n.* 笔名

all-over style 重装书

all published 不再继续出版(对未出版的丛书而言), 已
停刊, 期刊的全部卷期

all rights reserved 版权所有

all-up *adj.* 原稿排完的

alphabet *n.* 字母表, 字母

alphabetical *adj.* 按字母顺序的

alphabetical order 字母顺序

alphabetize *v.* 按字母循序排列

alter *v.* 改变, 变更

alteration *n.* 改动, 变更

amalgamation *n.* 合刊

amateur edition 私人收藏本

amateur work 业余作者的著作

amend *v.* 修正, 订正

amended edition 修订版

amendment *n.* 改正, 修正, 修正页, 校订

American groove 美国式书脊槽

American Press Association 美国报业协会

amplified edition 增订版

analects *n.* 论集, 文选, 拔萃集

analysis *n.* 分析报告

analyst *n.* 分析人员

ancient books 古书, 古籍



- ancient books and records 典籍,古籍
- annexed matter 附录(书刊中正文以外的书页,如书名页、序、跋等),附页,插页,附件
- anniversary edition 纪念专辑,纪念本
- anniversary issue 纪念专号,周年纪念特刊
- annotate *v.* 注释
- annual *n.* 年刊,年鉴,年报
adj. 每年的,年度的
- annual circulation 年流通量,年发行量
- Annual General Meeting 年度股东大会
- annual publication 年度出版物,每年一次的出版物
- annals of local history 地方志
- anonymous *adj.* 匿名的
- anonymous book 匿名图书,隐名图书
- anthologize *v.* 编撰……的选集
- anthology *n.* 文选,文集
- antiquarian bookseller 古旧书商
- antique finish 仿古整饰,粗面纸
- appear *v.* 出版,发表
- appearance 出版,发表
- appearing size 版面打印字体的外观尺寸
- appear in installments 分期出版,分期发表
- appear in numbers 逐期出版,连续出版
- appear shortly 不久即将出版
- appendix *n.* 附录,补遗
- apply direct 直接订阅



- approval *n.* 同意
- approve *v.* 赞同, 满意
- arrear of publication 出版延期
- art *n.* 艺术, 艺术作品
- art book 美术书
- art department 美术编辑部
- art editor 美术编辑
- article *n.* 文章, 条款
- article appearing in parts 连载文章
- article series 论文丛书
- article writer 文章著者
- art paper 铜板纸
- art publisher 美术出版社
- artwork *n.* 艺术作品
- assignment *n.* 转让(版权)
- assist *v.* 帮助
- assistance *n.* 合著
- assistant *n.* 助手
- association *n.* 协会, 组织
- Association of Mail Order Publishers 美国邮购出版商协会
- Association of Southeast Asia Publishers 东南亚出版商协会
- assortment *n.* (通常统一定价的或低定价的)丛书
- assumed name 笔名, 假名
- asterisk *n.* 星号

